

ספר תהילים



КНИГА ПСАЛМОВ
[ТЕЃИЛИМ]



{КНИЖНИКИ}

МОСКВА — НЬЮ-ЙОРК

5780 / 2020

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ /
ЛИТУРГИЯ

КНИГА ПСАЛМОВ [ТЕЃИЛИМ]

Новый перевод на русский язык Меира Левинова
Издание седьмое

Главный редактор издательства “Лехаим” БОРУХ ГОРИН
Директор “F.R.E.E.” МЕИР ОКУНЕВ
Заведующий издательством “F.R.E.E.” ЙОСЕФ ОКУНЕВ

Руководитель проекта ИШАЙЯ ГИССЕР
Разработка макета АНДРЕЙ БОНДАРЕНКО
Ответственный редактор МАРИНА ГУТГАРЦ
Литературный редактор ЕЛЕНА КОТЛЯРСКАЯ
Корректоры ЛАРИСА КАЗАКЕВИЧ, АРИЭЛЬ КОЭН,
ВИКТОРИЯ РЯБЦЕВА, РЕДКОЛЛЕГИЯ F.R.E.E.
Верстка ЭФРАИМ АЛЬТШУЛЕР
Координатор ФАИНА ЧЕРНЫШЕВА
Ответственный за выпуск ЯКОВ РАТНЕР

© “Лехаим”; F.R.E.E., 2009; 2010; 2012; 2015; 2016; 2017; 2020

ВСТУПЛЕНИЕ К КНИГЕ ТЕ́ИЛИМ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Хотя многие главы *Те́илим* входят в состав *сидура*, при последовательном чтении псалмы воспринимаются несколько иначе, чем при использовании их в литургии, поэтому мы сочли правильным дать здесь перевод, отличный от приводимого в *сидуре*.

СТРУКТУРА КНИГИ ТЕ́ИЛИМ

Еврейская книга *Те́илим* традиционно делится на части несколькими разными способами: по структуре — на пять книг; по дням недели и по дням месяца — в соответствии с циклом чтения. Дни еврейской недели не имеют названий и обозначаются числительными: первый, второй и т. д. день; *шабат*. Дни месяца обозначены в нашем издании цифрами: 1 число, 2 число и т. д.

ПРИЗЫВ ЧИТАТЬ ТЕГИЛИМ

Великий раввин, рабби Йешаягу Горовиц*, пишет в своей книге *Шней лухот га-брит*:

Тот, чья душа желает приникнуть ко Всевышнему и славословить Его, пусть приникнет к книге *Тегилим*. Наши мудрецы, благословенной памяти, сказали, что царь Давид молился о том, чтобы его псалмы произносили в синагогах и домах учения, ибо нет ничего важнее книги *Тегилим*, в которой есть разные псалмы: некоторые представляют собой хвалу Всевышнему, другие полны мольбы о прощении. Составил их царь Давид, исполнившись духом пророчества. Достоин похвалы тот, кто произносит *Тегилим* нараспев и сосредоточенно, а не второпях и машинально, как это делают в наши дни. Если человек хочет получить награду за чтение псалмов и доставить этим наслаждение Всевышнему, следует делать это внимательно. Всякий раз, когда в псалмах встречается слово **תְּלִיָּדָה**, оно читается *эйдотеха*. Исключение составляет псалом 119, где в стихах, начинающихся с букв

* Рабби Йешаягу га-Леви Горовиц (5318/1558 — 5388/1628) — выдающийся талмудист и каббалист, известен под именем Шла (в ашкеназском произношении — Шело) — по первым буквам слов названия его труда *Шней лухот га-брит* («Две скрижали Завета»).

далет, мем, хет, бет, нун, пей, реш и цади (образующих мнемонический ряд *дамах бен перец*), это слово читается как *эйдвотеха*. А в псалме 138 произношение остается прежним — *эйдвотеха*. Такова традиция, полученная нами от наших отцов. В первой главе книги *Лвуш** сказано: “Главная цель произнесения псалмов — уничтожение ангелов-обвинителей, которые мешают нашей молитве вознестись с миром. Поэтому весьма похвально произносить псалмы, буде это возможно, до молитвы, чтобы ослабить небесных обвинителей и срезать шипы и колючки, окружающие небесную розу. И тогда молитва поднимется ко Всевышнему и будет желанной пред Ним. Но если человек приходит в синагогу с опозданием, когда община уже молится, ему не следует делать главное второстепенным, а второстепенное — главным. В этом случае для него важнее молиться с *миньяном*, сосредоточенно и не спеша. Ибо наши мудрецы включили в утреннюю молитву псалмы (от *Барух ше-амар* до *Иштабах*) для того, чтобы истребить все *клипот* (злые силы) и ангелов-обвинителей и чтобы молитва наша могла взойти на Небеса с миром”.

* *Лвуш Малхут* — галахический труд талмудиста, кабалиста, астронома и философа рабби Мордехая Йоффе (ок. 5296/1535– 5373/1612).

ПРАВИЛА ПРОИЗНЕСЕНИЯ ТЕГИЛИМ В МИНЬЯНЕ

Много лет прошло с тех пор, как в еврейских общинах (и не только в тех, где молятся согласно нусаху Ари) принят обычай ежедневно после утренней молитвы произносить псалмы, соответствующие данному дню месяца, и завершать их чтением *кадиш ятом*. В *шабат мевархим*, когда благословляют новый месяц, рано утром перед молитвой читают книгу *Тегилим* целиком, после чего произносят *кадиш ятом*. Если среди молящихся в синагоге есть человек, которому положено говорить *кадиш* (то есть он соблюдает траур по умершему родственнику или отмечает в этот день *йорцайт*), *кадиш ятом* произносят после завершения чтения каждой из пяти книг *Тегилим*. То же относится и к *шабату* перед *Рош га-Шана*, несмотря на то, что в этот день не благословляют новый месяц.

Начиная со второго дня *рош ходеш* (новомесечья) месяца *элул* и до *Йом Кипура* каждый день произносят три дополнительных псалма (во второй день *рош ходеш* произносят псалмы 1–3, второго *элула* — псалмы 4–6 и т. д.). В *Йом Кипур* произносят 36 псалмов: девять псалмов — перед молитвой *Коль нидрей* (115–123); девять — перед отходом

ко сну (124–132); девять — после молитвы *мусаф* (133–141); и девять псалмов — после молитвы *Неила* (142–150).

2 нисана 5704/1944 г. было введено еще одно установление: в дни, когда не читают *таханун* и, соответственно, не произносят псалом 20, его произносят после молитвы, до начала чтения псалмов на этот день. Его произносят не как часть молитвы, а как одну из покаянных молитв.

Существует обычай произносить псалом, номер которого соответствует возрасту читающего (то есть в день, когда человеку исполняется 13 лет, он начинает произносить 14-й псалом; когда ему исполняется 14 лет, он начинает произносить 15-й псалом, и т. д.). Этот псалом следует произносить до начала чтения псалмов, соответствующих данному дню месяца.

МОЛИТВА ПЕРЕД ПРОИЗНЕСЕНИЕМ ТЕГИЛИМ В БУДНИЙ ДЕНЬ

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
הַבּוֹחֵר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וּבִזְרַעוֹ אַחֲרָיו וְהַבּוֹחֵר
בְּשִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת שֶׁתַּפֵּן בְּרַחֲמִים אֶל קְרִיאַת
מִזְמוֹרֵי תְהִלָּים שֶׁאֶקְרָא כְּאֵלוֹ אֲמָרֶם דָּוִד הַמֶּלֶךְ

עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם בְּעֶצְמוֹ זְכוּתוֹ יָגֵן עָלֵינוּ וַיַּעֲמֵד לָנוּ
 זְכוּת פְּסוּקֵי תְהִלִּים וּזְכוּת תְּבוּתֵיהֶם וְאוֹתוֹתֵיהֶם
 וּנְקֻדוֹתֵיהֶם וְטַעֲמֵיהֶם וְהַשְּׁמוֹת הַיּוֹצְאִים מֵהֶם
 מֵרְאִישֵׁי תִיבוֹת וּמִסוֹפֵי תִיבוֹת לְכַפֵּר פְּשָׁעֵינוּ
 וְעוֹנוֹתֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ. וְלִזְמַר עֲרִיצִים וְלְהַכְרִית
 כָּל הַחוֹחִים וְהַקּוֹצִים הַסּוֹכְבִים אֶת הַשּׁוֹשְׁנָה
 הָעֲלִיזָה וְלַחֲבֹר אֶשֶׁת נְעוּרִים עִם דּוֹדָהּ בְּאַהֲבָה
 וְאַחֻוּהַ וְרַעוּת וּמִשָּׁם יִמְשֹׁךְ לָנוּ שְׁפַע לְנַפְשׁ רֹחַ
 וּנְשָׁמָה לְטַהֲרָנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ וְלְסַלּוֹחַ חַטָּאתֵינוּ וְלַכַּפֵּר
 פְּשָׁעֵינוּ כְּמוֹ שֶׁסְּלַחַת לְדוֹד שָׂאֵמַר מִזְמוּרִים אֱלוֹ
 לְפָנֶיךָ כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר גַּם יְהוָה הָעֶבֶר חַטָּאתְךָ לֹא
 תִּמּוֹת, וְאֵל תִּקְחֵנוּ מִהָעוֹלָם הַזֶּה קִדְּם זְמַנְנוּ, עַד
 מְלֵאת שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבָעִים שָׁנָה בְּאוֹפֵן שְׁנוֹכַל
 לְתַקֵּן אֶת אֲשֶׁר שָׁחַתְנוּ. וּזְכוּת דָּוִד הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ
 הַשְּׁלוֹם יָגֵן עָלֵינוּ וּבְעַדְנוּ שֶׁתֵּאָרִיךְ אַפְּךָ עַד שׁוֹבְנוּ
 אֵלֶיךָ בְּתִשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ. וּמֵאוֹצַר מִתְּנַת הַנֶּסֶם
 חֲנִנּוּ, כְּדַכְתִּיב וְחִנַּתִּי אֶת אֲשֶׁר אֶחָוִן וְרַחֲמַתִּי אֶת
 אֲשֶׁר אֶרְחַם. וּכְשֶׁם שָׂאֵנוּ אוֹמְרִים לְפָנֶיךָ שִׁירָה

בְּעוֹלָם הָזֶה כִּדְ נִזְכָּה לִזְמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 שִׁיר וְשִׁבְחָה לְעוֹלָם הַבָּא. וְעַל יְדֵי אֲמִירַת תְּהִלִּים
 תִּתְעוֹרֵר חֲבֻצֹת הַשָּׁרוֹן וְלִשִׁיר בְּקוֹל נְעִים, בְּגִילַת
 וְרֵץ כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתֵּן לָהּ הוֹד וְהָדָר בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ
 בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ, אָמֵן סָלָה:

Да будет угодно Тебе, Господь, Бог наш и Бог отцов наших, избравший слугу Своего Давида и его потомков, избравший песнопения и славословия, обратиться в милосердии к чтению псалмов, которые я прочту, как если бы они были произнесены самим Давидом, благословенной памяти, пусть его заслуги защитят нас. Пусть зачтутся нам стихи *Тегилим*, слова их, буквы их, огласовки и знаки кантилляции, как и Имена Бога, что складываются из первых и последних букв, дабы искупить наши преступления, грехи и прегрешения, и ослабить небесных обвинителей, и срезать все шипы и колючки, окружающие небесную розу, и соединить “Жену юности” [*Шхину*] с ее Возлюбленным* силой любви, братства и дружбы. И из этого союза

* Аллегория, которой пользуется автор *Шир га-ширим* для описания отношений Всевышнего и народа Израиля. Соединение подразумевает возвращение *Шхины* после прихода Машиаха.

пусть снизойдет к нам благоволение — к уровням души, называемым *нефеш*, *руах* и *нешама*, чтобы очистить нас от грехов наших, даровать прощение за прегрешения наши и искупление преступлениям нашим так же, как Ты прости Давида, который произносил эти псалмы пред Тобой, как сказано: “Господь также отвел от тебя грех — ты не умрешь”. Не забирай нас из этого мира до срока, до того, как завершатся дни жизни нашей, ведь отмерян срок в семьдесят лет, дабы могли мы исправить то, что испортили. Пусть заслуга царя Давида, благословенной памяти, защитит нас и тех, кто вокруг нас, чтобы Ты был терпелив с нами до тех пор, пока мы не вернемся к Тебе с совершенным раскаянием. И из сокровищницы безвозмездной милости одари нас, как написано: “Я одариваю тех, кого Я одариваю, и Я милосерден с теми, с кем Я милосерден”. И так же, как мы произносим перед Тобой песнопения в этом мире, пусть удостоимся мы произносить перед Тобой, Господь, наш Бог, песни и хвалы в мире грядущем. Пусть благодаря произнесению *Тегилим* пробудится “Лилия Шарона” и запоеет прекрасным голосом, с ликованием воспевая славу Леванона. Пусть воздастся ей слава и великолепие в доме Бога нашего, в скором времени, в наши дни, *амен*, вовек!

*Начиная произносить Тегилим,
говорят следующее:*

לְכוּ נְרַנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעָנוּ: נְקַדְמָה
פְּנֵיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ: כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:

Пройдем, в шествии воспоем Господа, прославим Бога спасения нашего! Встретим Его жертвоприношениями благодарности, в гимнах прославим Его: “Господь — великий Бог, Он владыка великий над всеми обожествляемыми силами!”

ספר ראשון

ליום ראשון

יום א

א. התעוררות לעסוק בתורה בלא חטא ואזי יהא בטוח שכל מעשה ידיו מצליחים ובהיפך הרשעים:

א אֲשֶׁר־י הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלֵּךְ בְּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדַרְךְ
 ב חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לִצְיִים לֹא יָשָׁב: כִּי אִם
 ג בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמֵם וְלַיְלָה:
 ד וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתּוֹלַע עַל־פְּלָגֵי מַיִם אֲשֶׁר פָּרְיוֹ | יִתֵּן
 ה בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא־יָבוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ: לֹא־
 ו כֵּן הִרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמְיֹץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ: עַל־כֵּן
 ז לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט וְחַטָּאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים:
 ח כִּי־יִודַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדַרְךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

Книга первая

ПЕРВЫЙ ДЕНЬ НЕДЕЛИ

1 число месяца

1. Знай: изучение Торы и безгрешность ведут к удаче во всех делах, а злодейство приносит горе.

- 1 Славен человек, который на совет преступников не ходил, на путь грешников не вставал
- 2 и в собрании глумливых не сидел; если же все его помыслы следуют закону Господа и о законе
- 3 Его размышляет он день и ночь, станет подобен дереву, посаженному у разлива вод, которое вовремя приносит плоды и листва которого не
- 4 вянет: успех ему будет во всем, что делает. Не так преступники! Они как мякина, уносимая ветром,
- 5 а потому не устоять злодеям на суде, грешникам
- 6 не стоять в общине праведников. Ибо Господь признает путь праведников, а путь преступников доведет до погибели.

ב. ידבר לכל אדם שלא יתחכם על מדותיו של הקב"ה ואם יש לאדם איזה שמחה שיהיה ברעדה שלא יגרמו חטאיו שיהפך השמחה:

א ב לָמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם וְלְאֲמִים יִהְיוּ רִיק: יִתְיַצְּבוּ | מַלְכֵי־
 אָרֶץ וְרוֹזְנִים נְוֹסְדוֹי־יַחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחֹו:
 ג נִנְתָּקָה אֶת־מִוֹסְרוֹתֵימוּ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבַתֵימוּ:
 ד ה יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק יְהוָה יִלְעַג־לָמוּ: אִזּוּ יִדְבַר
 ו אֱלֹהֵימוּ בְּאִפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יִבְהַלְמוּ: וְאֲנִי נִסְכַּתִּי מִלְּפִי
 ז עַל־צִיּוֹן הַר־קֹדֶשׁ: אֲסַפְּרָה אֶל חֶק יְהוָה אֲמַר
 ח אֵלֵי בְנֵי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדַּתִּיךָ: שְׂאֵל מִמֶּנִּי
 ט וְאֶתְנֶנָּה גוֹיִם נַחֲלַתְךָ וְאֶחָזַתְךָ אֶפְסֵי־אָרֶץ: תִּרְעַם
 י בַּשֶּׁבֶט בְּרוֹזַל כִּכְלִי יוֹצֵר תִּנְפָצִים: וְעַתָּה מְלָכִים
 יא הַשִּׁכִּילוּ הוֹסְרוּ שְׁפִטֵי אָרֶץ: עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה
 יב בִּירְאָה וְגִילוּ בְרַעְדָּה: נִשְׁקוּ־בָר פְּוִי־אֲנִי | וְתֹאבְדוּ
 דְרוֹךְ כִּי־יִבְעַר כַּמַּעַט אִפּוֹ אֲשֶׁרִי כָל־חוֹסֵי בּוֹ:

ג. כשבא עונש על אדם אל יקוץ בתוכחתו שמא לפי חטאו היה חייב עוד יותר והש"י מתחסד עמו:

א ב מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי | אֲבִשְׁלוֹם בְּנוֹ: יְהוָה
 ג מִה־רַבּוֹ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלָי: רַבִּים אֲמָרִים